

Jeremy Hammond Statement to the Court (source)

Jeremy Hammond: Déclaration à la Cour (cible)

The acts of civil disobedience and direct action that I am being sentenced for today are in line with the principles of community and equality that have guided my life. I hacked into dozens of high profile corporations and government institutions, understanding very clearly that what I was doing was against the law, and that my actions could land me back in federal prison. But I felt that I had an obligation to use my skills to expose and confront injustice—and to bring the truth to light. Could I have achieved the same goals through legal means? I have tried everything from voting petitions to peaceful protest and have found that those in power do not want the truth to be exposed. When we speak truth to power we are ignored at best and brutally suppressed at worst. We are confronting a power structure that does not respect its own system of checks and balances, never mind the rights of it's own citizens or the international community.

My introduction to politics was when George W. Bush stole the Presidential election in 2000, then took advantage of the waves of racism and patriotism after 9/11 to launch unprovoked imperialist wars against Iraq and Afghanistan. I took to the streets in protest naively believing our voices would be heard in Washington and we could stop the war. Instead, we were labeled as traitors, beaten, and arrested.

I have been arrested for numerous acts of civil disobedience on the streets of Chicago, but it wasn't until 2005 that I used my computer skills to break the law in political protest. I was arrested by the FBI for hacking into the computer systems of a right-wing, pro-war group called Protest Warrior, an organization that sold racist t-shirts on their website and harassed anti-war groups. I was charged under the Computer Fraud and Abuse Act, and the "intended loss" in my case was arbitrarily calculated by multiplying the 5000 credit cards in Protest Warrior's database by \$500, resulting in a total of \$2.5 million. My sentencing guidelines were calculated on the basis of this "loss," even though not a single credit card was used or distributed – by me or anyone else. I was sentenced to two years in prison.

Les actes de désobéissance civile et l'action directe pour lesquels je suis condamné aujourd'hui sont en accord avec les principes communautaires et d'égalité qui ont guidé ma vie. J'ai piraté des dizaines de sociétés bien en vue ainsi que des institutions gouvernementales, tout en comprenant très clairement que ce que je faisais était contraire à la loi, et que mes actions pourraient me renvoyer dans une prison fédérale. Mais je sentais que j'étais dans l'obligation d'utiliser mes compétences pour dénoncer et lutter contre l'injustice, ainsi que pour mettre la vérité à jour.

Aurais-je pu atteindre les mêmes objectifs par des moyens légaux ? J'ai tout essayé, des pétitions aux démonstrations pacifiques, et j'ai constaté que les personnes au pouvoir ne veulent pas que la vérité soit exposée. Quand nous parlons de la vérité au pouvoir, nous sommes, au mieux, ignorés et au pire brutalement réprimés. Nous sommes confrontés à une structure de pouvoir qui ne respecte pas son propre système de freins et contrepoids, sans parler des droits de ses propres citoyens ou de la communauté internationale.

Mon introduction à la politique a eu lieu lorsque George W. Bush a volé l'élection présidentielle en 2000, puis a profité de la vague de racisme et de patriotisme après le 11 septembre pour lancer des guerres impérialistes sans provocation de la part de l'Irak et de l'Afghanistan. Je suis descendu dans la rue pour protester, croyant naïvement que nos voix seraient entendues à Washington et que nous pourrions arrêter la guerre. Au lieu de cela, nous avons été étiquetés comme traîtres, battus et arrêtés.

J'ai été arrêté pour de nombreux actes de désobéissance civile dans les rues de Chicago, mais ce n'est qu'en 2005 que j'ai utilisé mes compétences en informatique pour enfreindre la loi, en signe de protestation politique. J'ai été arrêté par le FBI pour piratage des systèmes informatiques d'un groupe de droite, pro-guerre, appelé Protest Warrior, une organisation qui a vendu des t-shirts racistes sur leur site web et harcelé des groupes anti-guerre. J'ai été inculpé en

While in prison I have seen for myself the ugly reality of how the criminal justice system destroys the lives of the millions of people held captive behind bars. The experience solidified my opposition to repressive forms of power and the importance of standing up for what you believe.

When I was released, I was eager to continue my involvement in struggles for social change. I didn't want to go back to prison, so I focused on above-ground community organizing. But over time, I became frustrated with the limitations, of peaceful protest, seeing it as reformist and ineffective. The Obama administration continued the wars in Iraq and Afghanistan, escalated the use of drones, and failed to close Guantanamo Bay.

Around this time, I was following the work of groups like Wikileaks and Anonymous. It was very inspiring to see the ideas of hactivism coming to fruition. I was particularly moved by the heroic actions of Chelsea Manning, who had exposed the atrocities committed by U.S. forces in Iraq and Afghanistan. She took an enormous personal risk to leak this information – believing that the public had a right to know and hoping that her disclosures would be a positive step to end these abuses. It is heart-wrenching to hear about her cruel treatment in military lockup.

I thought long and hard about choosing this path again. I had to ask myself, if Chelsea Manning fell into the abysmal nightmare of prison fighting for the truth, could I in good conscience do any less, if I was able? I thought the best way to demonstrate solidarity was to continue the work of exposing and confronting corruption.

vertu de la Loi sur la fraude informatique, et en ce qui me concerne, la « perte estimée » a été calculée arbitrairement en multipliant les 5000 cartes de crédit qui étaient dans la base de données de Protest Warrior par 500 \$, soit un total de 2,5 millions de dollars. Ma sentence a été calculée en fonction de cette « perte », même si pas une seule carte de crédit n'a été utilisée ou distribuée - par moi ou qui que ce soit d'autre. J'ai été condamné à deux ans de prison.  
hammond

En prison, j'ai vu par moi-même la triste réalité de la façon dont le système de justice pénale détruit la vie de millions de personnes détenues en captivité, derrière les barreaux. Cette expérience a consolidé mon opposition aux formes répressives du pouvoir ainsi que l'importance de se tenir debout pour ce que vous croyez.

Quand je suis sorti, j'étais impatient de poursuivre mon implication dans les luttes pour le changement social. Je ne voulais pas retourner en prison, alors je me suis concentré sur la vie associative, selon les règles. Mais au fil du temps, je suis devenu frustré par les limitations, les manifestations pacifiques, les considérant réformistes et inefficaces. L'administration Obama a continué les guerres en Irak et en Afghanistan, a généralisé l'utilisation des drones, et n'a pas réussi à fermer Guantánamo Bay.

À cette époque, je suivais le travail de groupes comme WikiLeaks et Anonymous. C'était très inspirant de voir les idées d'hactivisme se concrétiser. J'ai été particulièrement ému par les actions héroïques de Chelsea Manning, qui a dénoncé les atrocités commises par les forces américaines en Irak et en Afghanistan. Elle a pris un risque personnel énorme pour faire fuiter cette information - convaincue que le public avait le droit de savoir et en espérant que ses révélations seraient une étape positive pour mettre fin à ces abus. Il est déchirant d'entendre parler de son traitement cruel dans une prison militaire.

J'ai longuement réfléchi avant de choisir à nouveau cette voie. Je me suis posé la question : si Chelsea Manning a été envoyée dans l'abysse cauchemardesque de la prison à cause de son combat pour la vérité, pourrais-je en toute bonne conscience en faire moins, si j'en étais capable ? J'ai pensé que la meilleure façon de démontrer ma solidarité était de poursuivre ce travail d'exposition et de confronter la corruption.